

# 以便于翻译的方式写作： 编辑检查清单。

当您着手面向全球受众打造全新内容时，在发布内容或将内容送翻前，您需要考虑一些重要因素。否则，您的信息可能会被误读或误译。

- 1** **句子是否简短精炼？**

为了便于理解和简化翻译，句子应最多包含 15 到 20 个词。
- 2** **是否尽可能使用了标准的英文语序？**

这意味着句子应包含主语、谓语和宾语以及相关的修饰语。还要记得校对通用语法和标点符号，拼写错误会降低可信度，并可能影响翻译质量。
- 3** **是否能够将长名词串拆解开来？**

长名词串可能会引起混淆，导致误解或过于直译的翻译。例如，不要使用“The computer monitor sun glare.”（电脑显示器阳光眩光）而应使用“The sun glare on the computer monitor.”（电脑显示器上的阳光眩光。）
- 4** **您是否使用同一个术语来表示一个单独的概念？**

同义词会影响句意的清晰度。使用同义词，还会影响翻译记忆库的调用，增加翻译成本和延长交付时间。
- 5** **您是否避免使用幽默表达？**

经过翻译的幽默表达很难达到同等的效果。某些幽默在一种文化中可能非常受欢迎，但在另一种文化中可能会引起误解或冒犯。
- 6** **日期、时间或度量单位是否清楚？**

是否应该包含单位转换？7/9/2025 是表示 7 月还是 9 月？风格指南应记录大数字、度量单位、时间、电话号码、货币等元素的处理方式。应注意保持一致。
- 7** **是否添加了关系代词，比如“THAT”和“WHICH”？**

即使你可能觉得修饰语不必要，但适当加入修饰语有助于增进理解。比如，“The software that he licensed expires tomorrow.” 就比 “The software he licensed expires tomorrow.” 的意思更清楚。
- 8** **您的内容是否一直使用主动语态？**

这样表达更直接、更易于理解，也更便于翻译。在文档中查找像“was”（曾被）和“by”（被）这样的词，这些词可能表示使用了被动语态。
- 9** **您是否使用同义的单个词代替动词词组？**

什么是动词短语？它是由一个动词和一个或多个介词或副词组成的短语，例如“put down”（放下）或“put off”（推迟）。这些短语在英语中有明显不同的意思，但它们可能会使翻译变得复杂。相反，可以用“place”（放置）代替“put down”，用“procrastinate”（延迟）代替“put off”。
- 10** **您是否删除了俗语或谚语？**

大多数俗语或谚语无法直接翻译出来。例如，法语表达“les carottes sont cuites”直译成英文是“the carrots are cooked”（胡萝卜已经煮熟了），但其实更合适的表达应该是“what’s done is done”（木已成舟）或“no use crying over spilled milk”（覆水难收）。这些俗语或谚语的具体意思也因上下文而有所差异。因此，为了防止混淆，应当尽量在写作中避免使用俗语或谚语。

## 开始体验

立即联系我们开始体验 Lionbridge 服务带来的便利，并访问我们丰富的内容和语言服务，获取完善的内容解决方案。

更多详情请访问  
[LIONBRIDGE.COM](http://LIONBRIDGE.COM)